

CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON  
DIVISION OF HISTORICAL RESEARCH  
10 FRISBIE PLACE  
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

Harvard, Mass.  
June 29 1942

Dear Mr du Solier,

I have just finished translating into English your paper on Isla de Sacrificios. As soon as it is typed, I will send you a copy for your corrections and comments. As I have made a free translation, I trust that you will read it very carefully, and if you are not certain of my meaning at any point, consult Jorge Acosta about it. In one or two places the Spanish can be translated into English in two ways, and naturally I am anxious that your original meaning should be conserved. However, I can not send you the translation immediately, as it must first be typed, and at present our office is very short of typists. You will find when you receive it that, as in many of our most recent publications, information on pottery types is given as far as possible as captions for the illustrations (see, for instance, my paper Late ceramic horizons at Benque Viejo). Meanwhile, there are a number of questions and matters which I can take up now, and incorporate your answers in the translation before I send it to you.

- p. 3 penultimate line. "Piedras marinas." Do you mean coral? If not what? I can't think of any other stone which occurs only in the sea. On the same line "consolidada con.." Do you mean the stucco was laid over the stones or were they mixed together so that stones were part of the surface of the floor?
- p. 4 "multitud de pequeñas conchitas marinas conteniendo ceniza y carbon" ..estaban rodeados por conchitas clavadas a su alrededor" Are these the same lot of shells or two lots?
- p.6 "cajete fracturado de barro burdo" What color? Unslipped I suppose
- p.7 "tenia adherido..." Inside of walls or outside? Inside I suppose
- p.8 Would it be possible to have the jawbone examined to find out if it really is that of a dog?
- p.8 "copa..crema claro" If this is another ware. Should it not be described and a drawing made of it. There is no cream ware in your list of the wares. The ~~xxxxxxvzzzzxzxzxxzxxz~~ sahumador is not identified as to ware.
- p.10 "gran olla....pequena ollita" Would it not be well to show

drawings of these?

p.11 "Falso negativo" Is not this a bad term to use for a ware, in view of the fact that not all the designs bear any resemblance to a negative technique. If you are agreeable, I intend to call this "Cherry-on-coffee ware," and bring out your point about the negative painting appearance of the design in the section where you take up the comparisons. For me the design is not particularly reminiscent of negative painting, but naturally my opinions must not influence the translation of your paper.

p.14. "Fine Orange." Here we are trying to confine the use of "Fine Orange to an untempered ware, which is already used in too wide a sense. Some of the vessels you classify as Fine Orange don't look to me at all like Fine Orange in form or color, particularly the brownish vessel which is obviously an imitation of plumbate, if not actually a plumbate vessel. Are you agreeable to my describing these as : "Possible Fine Orange: Three vessels which appear to fall in the Fine Orange ware, although their surfaces are of a clayish brown color. The first has decoration in crimson and white; the last appears to be an imitation of a plumbate form."

If you do not agree with this, but wish all these classified as ordinary Fine Orange, please say so, and I will delete what I have written as given above.

p.17 Is the reference to Noguera - Conclusiones principales or to Noguera - Altar de los craneos esculpidos

p.23 What is the title of your paper dated 1940?

p.25 Is the pear-shaped tripod vase painted black from Cholula of Noguera's Cholula I? Do you mean it has a black slip or a black design on another color?

p. 26 "Bolsa de copal o tabaco. The drawing doesn't seem to show this. It looks more like a parrying stick. I note that the water color and the drawing do not agree entirely on small details. Which is the more reliable? and shouldn't we say which is best?

p. 28 line 1 "decoracion hecha con una pintura blanca unica" What is the color of the background of this ware?

p. 28 soportes zoomorfos...modelado. Any information on what horizon they occur at Cholula (Cholula I?)

We are having the water colors photographed, for as I told you, reproduction in color is very expensive in U.S.A. Also the photographs of the burials can not be published, as Carnegie Institution has a rule never to publish photographs of objects in situ unless some argument in the text requires that the photograph of the object in situ be shown. I note that none of the illustrations of pottery etc. have scales. If you can give sizes of vessels or scales it would greatly help.

Hoping to hear from you shortly and that we can get your paper published as quickly as possible,

Yours Sincerely

J. Eric S. Thompson

*Found half a dozen or a thousand slender of, for example Fine Orange or Cherry-on-coffee ware.*

*P.S. If you have any information on quantities of different wares it would be helpful. At present there is no indication as to whether you*